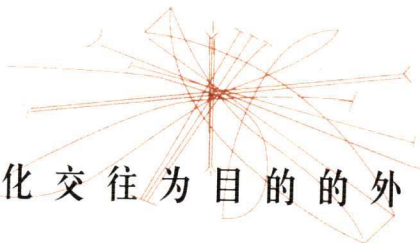


以跨文化交往为目的的外语教学
——系统功能语法与外语教学

王振亚 著

北京语言大学出版社



以跨文化交往为目的的外语教学
——系统功能语法与外语教学

王振亚 著

北京语言大学出版社

(京)新登字 157 号

图书在版编目(CIP)数据

以跨文化交往为目的的外语教学:系统功能语法与外语教学/王振亚著.
—北京:北京语言大学出版社,2005
ISBN 7-5619-1420-2

- I. 以…
- II. 王…
- III. 外语教学-教学研究
- IV. H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 027459 号



书 名: 以跨文化交往为目的的外语教学:系统功能语法与外语教学
责任印制: 乔学军

出版发行: **北京语言大学** 出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码 100083

网 址: <http://www.blcup.com>

电 话: 发行部 82303648/3591/3651

编辑部 82303223

读者服务部 82303653/3908

印 刷: 北京北林印刷厂

经 销: 全国新华书店

版 次: 2005 年 6 月第 1 版 2005 年 6 月第 1 次印刷

开 本: 850 毫米 × 1168 毫米 1/32 印张: 10.375

字 数: 231 千字 印数: 1-3000 册

书 号: ISBN 7-5619-1420-2/H·05032

定 价: 32.00 元

凡有印装质量问题本社负责调换, 电话: 82303590

前 言

我于1988年考入北京大学英语系，在胡壮麟教授指导下攻读功能语言学方向的博士学位。从那时起，我开始对英语与英语民族文化之间的关系和英语教学中的文化教育发生兴趣，先后写了一些相关的论文，其中包括在胡壮麟教授指导下完成的博士论文。毕业以后给本科生和研究生讲授应用语言学、语言与文化、语言测试等课程，又积累了一些新的东西。就想把这些东西集中在一本书里，就教于同行。

这本书的核心思想就是外语教学实际上包含两个相互关联的主要内容：语言和文化。外语学习者的语言能力和文化能力应该同步发展，一边学习语言，一边通过语言学习文化。为实现这一目标，我们引入了语言学家韩礼德的语言是社会符号系统的语言观，提出了根据由跨文化交往行为构成的话语场、话语意志和话语方式，特别是话语场，来选择文化教学内容和语言教学内容的教学思想框架，并根据近年来语言学习、教学、测试研究的新成果讨论了在该框架下文化教学与测试、语言教学与测试的方法。

本书的疏漏、错误之处，还望同行批评指正。

作者

2005年1月17日

于北京语言大学

目 录

第 1 章	文化教学的现状	1
1.1	为什么要进行文化教学	1
1.2	对文化教学的认识和发展	3
1.3	文化的定义	5
1.4	文化分析模式	9
1.5	文化对比	16
1.6	文化教学方法与技巧	18
1.7	文化测试	18
1.8	文化教学的主要问题	20
第 2 章	跨文化交往及其和语言的关系	24
2.1	跨文化交往	24
2.2	跨文化交往与语言	34
第 3 章	跨文化交往能力	46
3.1	跨文化交往能力	46
3.2	跨文化交往能力的培养原则	60
第 4 章	教学内容的选择	65
4.1	语法教学大纲	65
4.2	交际教学大纲	68
4.3	跨文化交往大纲	69

目 录

第 5 章	教学内容的排列	98
5.1	排列的必要性	98
5.2	线性和螺旋形排列	99
5.3	以语法结构、情景、功能意念为纲的排列	101
5.4	以跨文化交往为纲的排列	116
第 6 章	跨文化外语教学的一些基本概念	123
6.1	学习者的动力	123
6.2	学习者的母语	125
6.3	学习者的本族文化	132
6.4	翻译	140
6.5	智力	141
6.6	语言学能	143
6.7	学习者的语言错误	146
6.8	学习者的文化错误	149
6.9	学习者的个体差异	151
6.10	学习策略	164
6.11	语言输入和互动活动的作用	173
6.12	正规教学的作用	177
第 7 章	教学程序	185
7.1	文化教学	185
7.2	语言形式教学	188
7.3	语法教学	207
7.4	语言技能教学	220
7.5	任务型教学	261

第 8 章 测试	264
8.1 文化测试.....	264
8.2 语言测试.....	280
8.3 结束语.....	306
参考文献	307

第1章 文化教学的现状

1.1 为什么要进行文化教学

很多现代外语教育家都从不同的角度对这一问题进行了回答。

查斯顿 (Chastain, 1976) 认为进行文化教学的原因是：

- 1) 与外国人交往的能力不仅取决于外语技能，还取决于对对方文化习俗和预期的理解；
- 2) 跨文化理解本身就是相互依赖的现代国际社会中教育的基本目的之一；
- 3) 外语学习者对讲所学语言的人有极大兴趣。

埃鲁斯等 (van Els, et al. 1984) 学者把外语学习者的需要归为三类：

- 1) 交际技能；

2) 交际技能直接相关的人类学文化(民族或人群的生活方式);

3) 与交际技能有间接关系的学术文化(人类的特征)。

而我们都知道,学习者的需要是制定外语教育政策时需要考虑的最重要的因素。

社会语言学家普赖德和福尔摩斯(Pride and Holmes, 1972)认为,任何一个社会文化集团的成员除了懂得本族语的语言系统外,还要懂得自己所在社会的价值观以及社会对其行为,包括语言行为的制约。这当然也适用于外语学习者,尽管程度可能有所不同。

布兰贝克(Brembeck, 1977)说得幽默干脆:学习外语而不学外国文化是造就一个口齿伶俐的傻瓜的极好方法。

但是外语学习者需要学习外国文化并不意味着所有外语学习者学习外国文化的任务量与侧重点都一样:它们与舒曼提出的“社会距离”(social distance)和“文化移入”(acculturation)两个概念有关(Schumann, 1976; 1978)。

社会距离指的是“个人接触的两种文化在认知和情感方面的近似程度”。简言之,就是两种文化的相似程度。两种文化间的社会距离越大,对于这两种文化集团的成员来说,学习对方的语言就越难。这同时也意味着学习对方的文化会有更大的困难。中西文化差异大,那么对于中国的学习者来讲,学习西方文化就有着高度的必要性,同时学习西方文化的任务量也可能会很大。

第二语言学习涉及第二文化学习,因此第二语言学习也是一个文化移入(acculturation: 调整自我以适应新的文化环境)过程。文化移入的复杂程度与社会距离有密切关系。

文化移入指外语学习者认同所学外语所处的社会文化，努力融入该社会文化，成为该社会文化的成员的过程。布朗（Brown, 1994a）根据学习与使用外语的环境把外语学习者分成三类：

第一类指第二语言学习者，即在目的语环境中学习与使用目的语的学习者。

第二类指共通语（lingua franca）学习者，即在本族文化环境中学习用于操不同语言的人们之间交际的一种非本族语。

第三类是在本族文化环境中学习外语的学习者。

第一类外语学习者因生活在以自己所学语言为本族语的人们之中，需要最高程度的文化移入；第二类外语学习者以所学语言为共通语，基本上不涉及所学语言的社会文化环境，因此，对文化移入的要求最低。前两类学习者就文化移入的需要程度来讲相对匀质。第三类学习者最复杂，如我国的大多数英语学习者。他们学习外语的动机和目的最多样化，与以所学语言为本族语的人们交往的类型最多，因此就有对文化移入程度和侧重点的不同要求。随着全球交通的日益发达，跨文化交往的日趋频繁，第三类学习者整体对文化移入程度的要求也会增加。除共通语教学以外，现在完全可以忽视文化教学的外语课堂几乎已不存在了。

1.2 对文化教学的认识发展

学习语言和学习文化实际上是一个事物的两个方面。儿童

在学习母语的同时，通过母语学习本民族文化。那么，外语学习者在学习外语的过程中同样要了解和学习外国文化。然而，外语教学界只是到了 20 世纪中叶才开始认识到文化教学的意义和重要性。文化教学的理论、原则与方法有一个逐步发展的过程。

在提倡把文化教学纳入外语教学的早期活动中，美国密执安大学的语言学家和应用语言学家起了重要作用。弗莱斯 (Fries, 1945) 最早从理论上讨论了外语教学中文化教学的必要性以及文化教学与语言教学的关系。1953 年夏密执安大学曾召开为期四周的学术会议，议题为“通过语言学习提高文化理解” (Developing Cultural Understanding through Language Study)。这标志着当时已有一批学者在从事着文化教学的研究与实践。拉多 (Lado, 1957) 不仅强调不懂得文化模式与准则就不能真正学会语言，还提出了一个包括形式 (form)、意义 (meaning) 和分布 (distribution) 三个成分的结构主义文化对比模式。对行为的形式、所表达的含义以及出现的场合进行分析与对比。拉多开创了对比语言学先河，并吸引了一大批语言学家、应用语言学家投身其中。20 世纪 50 年代后期和 60 年代在美国出现了多种语言对比研究，如冒鲁顿 (Moulton, 1962)、考尼戈 (Konig, 1971) 等人的英语 - 德语对比、纽山姆 (Newsham, 1977) 的英语 - 法语对比、斯多克威尔 (Stockwell, et al. 1965; Stockwell and Bowen, 1965) 等人的英语 - 西班牙语对比、狄皮埃特罗 (Di Pietro, 1971) 的英语 - 葡萄牙语对比、南姆瑟 (Nemser, 1971) 的英语 - 匈牙利语对比等。英汉语言对比研究在我国也取得了不少成果，如任学良 (1981)、张今、陈云清 (1981)、吴洁敏 (1981)、徐

士珍（1985）、胡曙中（1993）、傅新安、袁海君（1993）、潘文国（1997）等。可是在英汉文化对比方面却成果寥寥。

1959年美国根据国防教育法案确定了一些旨在进行美欧文化对比的研究计划。在这些研究者中，美国华盛顿大学的法语教授诺斯特朗（Nostrand, 1966）是一位重要人物。他曾提出一个用于文化分析的主题模式，并描述了法国文化的12个主题。

1960年召开的以“语言学习中的文化”（Culture in Language Learning）为主要议题的美国东北部外语教学研究会进一步确认了文化教学的合理性与重要性。有关文化教学的文献明显增多。进入70年代以后，文化教学已经成了外语教学的重要组成部分。已很少有人真正从理论上反对文化教学。

到70年代跨学科的综合学科“跨文化交际”（cross-cultural or intercultural communication）在美国、“语言国情学”在前苏联形成，为文化教学提供了新的动力和更直接的信息来源，进一步推动了文化教学的发展。1983年斯特恩（Stern, 1983）提出了一个包括结构、社会语言、社会文化、经验四个成分的教学模式。文化教学在外语教学中取得了重要地位。埃鲁斯等（Van Els, et al., 1984）把所传递的文化信息作为教材评估的一项标准。

1.3 文化的定义

1.3.1 广义的文化

文化有广义和狭义之分。广义的文化被定义为：人类的特征。根据这一定义，反映人类与自然界的任何差别的特点都可以包括在文化范畴之内。因此可以说文化是包罗万象的。广义的文化又常被称作大写C文化（Camilleri, 1986）。

关于文化的成分或层次，有物质文化与精神文化两分说，物质、制度、精神三分说，物质、制度、风俗、精神四分说等。下面介绍的是六分说（张岱年、方克立，1994）。

1) 物质：一切用于满足人类生活需要的，经过人的加工或包含了人的智慧、合作或劳动的物质都包括在内。大到航天飞机、火箭、轮船、建筑物，小到柴、米、油、盐都包括在这个成分或层次中。

2) 社会制度与组织：社会制度指人们创造的约束自己的社会环境，处理人与人之间相互关系的一套准则。这些准则经过规范化，形成社会经济制度、婚姻制度、家族制度、政治法律制度等。社会组织指人们根据社会制度，为各种目的组成的各种团体，包括国家、民族，以及各种政治、经济、宗教、教育、科技、艺术组织等。文明人的社会生活离不开这些社会制度与组织。

3) 科学与艺术：人们在生存斗争中积累了经验与知识，形成了数学、物理学、化学、天文学、生物学等自然科学学科，建立了哲学、政治学、经济学、法学、教育学、历史学、语言学、地理学等社会科学学科或人文学科，创造了文学、绘画、雕塑、音乐、舞蹈、戏剧等艺术形式。这些也都属于文化这一范畴。

4) 语言与其他交际系统：人类是惟一拥有语言的生物物种。任一正常人都至少能讲一种语言。是语言把人们聚在一起并在人们的各种社会文化生活中起着主要媒介的作用。当然，人们也用其他手段交际。比如，手势、面部表情、体态等也能传递很多信息。

5) 习俗与行为模式：人们的行为，特别是相互交往行

为，约定俗成，形成习俗和行为模式。这些也是文化的重要方面。

6) 价值系统、世界观、民族性、审美标准及思维模式：价值系统是指人们判断是非，评价自己与他人的行为与思想的准则体系。价值系统、世界观、民族性、审美标准及思维模式等常被看作是文化的核心成分或层次。它们在很大程度上制约着人们的生活习惯与行为模式。

这六个成分或层次概括了人的主要特征。正是这些特征把人与动物、自然界区别开来。很自然它们就构成了广义的文化。广义的文化是把文化作为人类有别于自然界的特征来研究的，强调文化与自然界的对立。

1.3.2 狭义的文化

狭义的文化又被称作“小写c文化”。小写c文化的一个有影响的定义是由英国学者泰勒（Tylor, 1920）作出的。根据他的观点，文化被定义为“人作为社会的一员所习得的包括知识、信念、艺术、道德、法律、习俗及其他能力与习惯在内的复杂整体”。这个定义强调人类生活的精神方面和文化是习得的，而不是遗传的。现在，大多数学者都同意狭义的或人类学意义上的文化可以定义为“一个人类群体的生活方式”（Camilleri, 1986）。这个定义强调世界各民族或人群之间生活方式的差异。狭义的文化是把一个文化作为其他文化的对立体来研究的。这同广义的文化有着明显差别。

狭义的文化一般不包括自然科学，因为这些智能活动的成就已经成了人类的共同财富，明显跨越了国界。尽管社会学

科、人文学科与文学艺术仍可能有民族特色，文学艺术甚至成为我们了解某个文化的主要的途径之一，但其主流已具有世界性。物质当然会影响人们的生活方式，但它们毕竟不是生活方式本身。因此物质在狭义的文化中的重要性有所降低。狭义的文化所关注的首先是一个民族或人群的生活习俗和行为模式，包括语言行为模式，以及制约着它们的价值系统、世界观、民族性、审美标准和社会制度及组织。这就是说狭义的文化主要强调广义文化六分说（张岱年、方克立，1994）中的第二、四、五、六四个成分或层次。

文化教学的目的是帮助学生了解一个新的文化：一个与本民族文化不同的文化。狭义的文化更符合文化教学的目标。

1.3.3 文化的特性

文化和语言一样，有自己的特性（张岱年、方克立，1994）。首先，文化也是人类独有的。广义的文化研究的就是人类有别于自然界的特征。尽管经过研究，发现动物中也有某种制度与组织，但它们还远远达不到可以称作“文化”的程度。其次，文化是一种社会现象。这里强调的是社会与自然界的对立。文化是人类社会成员合作的产物。例如，石油是一种自然物质。但当它经人们勘探、开采、提炼，变成汽油或煤油后，就成了文化产品。它们身上有人的智慧、技能、合作和劳动。只有人类社会才有文化。再有，文化是民族现象。每一个民族生活在独特的地理环境中，有着自己独特的历史，建立并发展着自己独特的文化。世界上没有两种文化是完全相同的。文化有鲜明的民族性。但这也不是说世界各文化间毫无共同点。世界各族人民同属人类，共同生活在同一个地球之上，理应有很多共性。这些共性在文化

中就是文化共同性，是我们比较不同文化的基础。文化的特殊性与共同性是一个事物的两个方面。在我们强调文化的民族性与特殊性的同时，不能忽视文化的共同性。文化还有历史继承性。每一代人都会从前辈继承文化遗产。圣诞节有千年以上的历史，中国的春节也是历史悠久的传统节日，原因就是文化的历史继承性。但这并不是说文化在其悠久的历史中一成不变。实际上，文化是在不断变化的：新的物质不断产生，新的思想不断形成，新的知识不断出现。由于文化接触，外来文化也在促使固有文化发生变化。例如，佛教源于印度，但一度成为中国的主要宗教之一。但是无论文化怎样变化，它总会有历史的痕迹。历史继承性也是文化的重要特性之一。

最后要说明的一点是，文化是一个具有普遍性和抽象性的术语。它是由西方文化、亚洲文化、拉丁美洲文化等来体现的。这些文化又可以进一步分解。比如，英语民族文化是西方文化的一部分，又可以进一步分解为美国文化、英国文化、加拿大文化、澳大利亚文化、新西兰文化等。上述每一种文化又可分解为数个次文化。中国文化也有很多的次文化。这对于文化教学来说，无疑是个棘手的问题。

1.4 文化分析模式

为进行文化教学，外语教学学者引进或提出了一系列文化分析模式。拉多提出的结构主义文化对比模式亦可看作文化分析模式，因为文化对比是在对两种文化分别进行分析的基础上实施的。在各文化分析模式中影响较大的是人类学家霍尔（Hall, 1959）提出的“十个主要信息系统”（ten primary

message systems) 模式。这十个主要信息系统包括: 相互交往(interaction)、联合方式(association)、生存方式(subsistence)、性别区分(bisexuality)、空间概念(territoriality)、时间概念(temporality)、学习(learning)、娱乐与演练(play)、防卫(defence)、开发利用(exploitation)。

霍尔把这十个词的名词形式横排, 形容词形式纵列, 绘成一幅含 100 个格, 每个格各有内容的文化图。下面将对这十个主要信息系统作一个较为详细的介绍。

1) 相互交往

相互交往既包括语言、体语等面对面人际交往的手段, 也包括电话、电报、互联网、文字等间接交际手段。它还包括人们在组织团体中的身分与作用及相互关系。人们经济上的往来, 包括购物也属相互交往之列。人际交往的时间和空间方式、男女两性之间的交往都是文化的重要方面。教学活动及教与学之间的关系、人们参加或欣赏文体活动的方式、以及在交往活动中保护自己的权益并尊重他人的权益也都属于相互交往的范畴。

2) 联合方式

社会团体、社会阶层、阶级、政府乃至社会的构成都属联合方式范畴。在人们的社会活动中男性和女性的作用及其组合方式, 教育机构中学生和教师及教学管理人员之间的关系, 地区性团体的作用和组织方式, 不同年龄的社会成员可组成何种团体及组织方式, 文体工作者可组成何种团体及组织方式, 负有保护人们的作用的医生、牧师、军人、警察可组成何种团体及组织方式, 以及集体财产的使用方式都属联合方式范畴。